

РЕЦЕНЗИЯ

НА ТРУДОВЕТЕ НА ЛЕЙЛА СТЕФАНОВА ДИМИТРОВА, ДОКТОР
ГЛАВЕН АСИСТЕНТ В СЕКЦИЯ „ЧУЖДИ ЕЗИЦИ“ КЪМ ДЕПАРТАМЕНТ „ЕЗИКОВО
ОБУЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННИ ТЕХНОЛОГИИ“ ПРИ НСА „ВАСИЛ ЛЕВСКИ“,
ПРЕДСТАВЕНИ ЗА УЧАСТИЕ В КОНКУРСА ЗА „ДОЦЕНТ“

В НАУЧНА ОБЛАСТ 1. ПЕДАГОГИЧЕСКИ НАУКИ,
ПРОФЕСИОНАЛНО НАПРАВЛЕНИЕ 1.3. ПЕДАГОГИКА НА ОБУЧЕНИЕТО ПО...,
СПЕЦИАЛНОСТ ФИЗИЧЕСКО ВЪЗПИТАНИЕ (МЕТОДИКА НА ОБУЧЕНИЕТО ПО
СПЕЦИАЛИЗИРАН РУСКИ ЕЗИК)

ЗА НУЖДИТЕ НА СЕКЦИЯ „ЧУЖДИ ЕЗИЦИ“ КЪМ ДЕОИТ

РЕЦЕНЗЕНТ: ДОЦ. ВЕСЕЛА КИРИЛОВА СЛАВОВА, ДОКТОР

ДЕПАРТАМЕНТ ЗА ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННИ ТЕХНОЛОГИИ
НСА „ВАСИЛ ЛЕВСКИ“

ДАННИ ЗА КОНКУРСА

Конкурсът за „ДОЦЕНТ“ в професионално направление 1.3. Педагогика на обучението по ..., специалност „Физическо възпитание“ (Методика на обучението по специализиран руски език) за нуждите на секция „Чужди езици“ към ДЕОИТ при НСА „Васил Левски“ е обявен в „Държавен вестник“, бр. 91/19.11.2019 г., съобразно изискванията на Закона за развитието на академичния състав в Република България и Правилника за неговото приложение, както и Правилника на НСА.

В конкурса участва един кандидат – гл. ас. Лейла Стефанова Димитрова, доктор.

За участието си в конкурса за „ДОЦЕНТ“ гл. ас. Лейла Димитрова представя общо 29 научни трудове, от които един не подлежи на рецензиране (Автореферат на дисертационен труд за присъждане на ОНС „Доктор“) – 1 монография, 3 публикации в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация (90 точки) и 26 публикации и доклади в не реферирани издания, включени в списъка на НАЦИД (173 точки). От тях 4 са написани на английски език,

а останалите 25 – на български език, а в 21 от публикациите кандидатът е самостоятелен автор, а 8 са в съавторство.

Гл. ас. Лейла Димитрова е представила справка за общо 7 цитирания, които са осъществени в монографии с научно рецензиране (общо 70 точки при минимално изискуеми 50 точки). Представени са съответни документи, удостоверяващи участието на кандидата в научни и образователни проекти, две издадени учебни помагала и научно ръководство на три дипломни работи, едната от които е в ОКС „Магистър“. Материалите, представени за участие в конкурса напълно удовлетворяват изискванията на ЗРАСРБ, Правилника за неговото приложение, както и Правилника на НСА „Васил Левски“ по отношение на наукометричните показатели (общо 673 точки).

ДАННИ ЗА КАНДИДАТА

Гл. ас. Лейла Димитрова завършва висшето си образование в СУ „Св. Климент Охридски“ със специалност руска филология и придобива образователната и научна степен „Доктор“ в НСА „В. Левски“. Била е спортен журналист и редактор в редица спортни издания, както и преподавател по шахмат в Частно средно езиково училище ЕСПА. От септември 2010 до юли 2012 Л. Димитрова е главен асистент към Научно-изследователски институт към НСА „В. Левски“ и от юли 2012 става главен асистент към секция „Чужди езици“ при ДЕОИТ. Л. Димитрова има редица участия в национални и международни проекти. Тя владее на отлично ниво руски език, на средно ниво английски език и на начинаещо ниво турски език. Кандидатът притежава редица професионални умения и способности за интензивна работа, самодисциплина и желание за самоусъвършенстване и усвояване на нови знания и умения.

НАУЧНОИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ И ПРИНОСИ

В тематично отношение трудовете на гл. ас. Л. Димитрова са в голямата си част по тематиката на обявения конкурс. Те могат да се структурират в три направления. Първото обхваща редица публикации, които се отнасят до проучването

на основните характеристики и проблемите, свързани с модерното обучение по чужд език (руски език) за специализирани цели на професионалисти от областта на индустрията на спорта и туризма в свободното време (публикации 13, 17, 21, 23, 25, 26, 27, 28, 29). Второто направление от изследователски статии се отнасят до проблемите и особеностите на обучението по шах (публикации 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 19, 20). Третото направление обхваща публикации, които засягат някои нововъведения и иновативни методи в преподаването на шах (7, 14, 22, 24).

Всички изследвания и научни публикации на кандидатката имат безспорен принос в областта на теорията и практиката както на методиката на преподаване на специализиран руски език, така и на методиката на преподаване на шах. С най-голям принос, според мен, са публикациите в областта на методиката на чуждоезиковото обучение, както и монографията, озаглавена „Ролята на чуждоезиковото обучение в индустрията на спорта и туризма в свободното време“. Този монографичен труд е ключовата теоретична и практическа рамка за чуждоезиковото обучение за професионални цели, авторски дизайн на теоретичен курс по руски език за различни специалисти в сферата на индустрията на спорта и туризма в свободното време.

Специален принос в монографията е разработения теоретичен курс по руски език, който поставя акцент на овладяването на разнообразни теоретични знания като основна и специализирана спортна терминология широко използвана в областта на индустрията на спорта и туризма в свободното време, както и придобиването на комуникативни умения на руски език чрез лексикални теми от областта на спорта и специфични граматични конструкции. Някои основни теми и проблеми са засегнати и критично анализирани, които са свързани и отразяват влиянието на чуждоезиковото

обучение за подготовката на специалисти в индустрията на спорта и туризма в свободното време. Руският език и неговото значение за тези сфери на професионален интерес са добре представени и дискутирани от гледна точка на глобалното информационно пространство, както и на използването на езика в световен мащаб в областта на рекреационната индустрия. В този труд се разглежда обучението по руски език като задължителен компонент в професионалната подготовка на специализирани кадри за индустрията на спорта и туризма в свободното време, като се аргументира необходимостта от оптимизиране и осъвременяване. Най-големият принос на монографичния труд е предложеният лекционен курс по руски език, който поставя акцент върху: усвояването на видовете речева дейност (говорене, аудиране, четене) на руски език на базата на лексико-граматичен минимум със спортна насоченост и овладяването на основната терминология по профила на подготовка.

Основна част от изследванията на Л. Димитрова са насочени към разглеждането на основни специфики и проблеми в методиката на преподаване на чужд език и по-специално на руски език. Обосновава се изискването за професионална комуникативна насоченост на обучението по руски език на специалистите от индустрията на спорта и туризма в свободното време. Важен принос е формулирането от Л. Димитрова на някои нови аспекти в преподаването на руски език в нефилологично висше училище. Разгледани са особеностите на работа с лексикалния материал при обучението по руски език като чужд на студентите спортисти. Анализирани са учебните навици и лексикални умения, които се формират у студентите на всеки етап от обучението. Разработени са авторски упражнения, които биват апробирани в практиката и доказват своята ефективност. Проучени са организацията, съдържанието и специализираната методика за обучение по руски език за комуникативни цели в областта на спорта. Съществен принос в тази връзка е

изработването на авторска позиция при разработените от Л. Димитрова две части на „Учебно помагало по руски език за студенти от НСА „В. Левски“. Съдържанието на учебното помагало е разработено в съответствие с учебната програма по учебната дисциплина „Руски език“ в НСА „В. Левски“. В първата му част са разгледани основните лексико-граматични особености на частите на речта, като са спазени някои условия за активно езикоусвояване. Втората част на помагалото е насочена към овладяването на знания и формирането на умения за употреба на основните граматични единици.

Проблемът за преподаването на чужд език за специализирани цели и по специално на руски език е особено важен с оглед на оптимизиране и подобряване на професионалната подготовка на бъдещите кадри от индустрията на спорта и туризма в свободното време. Л. Димитрова е разработила и методика и програма за обучение по руски език, където се разглеждат основните структурни елементи на обучението по руски език със съответните съдържателни компоненти от областта на фонетиката, лексиката и граматиката. В друга публикация на кандидатката е направено теоретично обосноваване на нуждите от тази методика, чиято цел е формирането на комуникативни умения за двуезично професионално общуване на спортните специалисти от НСА „Васил Левски“.

Друг съществен принос в трудовете на Л. Димитрова са публикациите ѝ, насочени към изясняването на основните особености на шаха и преподаването му. Разгледани са спецификите в развитието на женския шахмат, използването на съвременен шахматен софтуер и интернет в учебния процес на специалисти по шахмат във висшето училище. Осъществен е съпоставителен анализ на шахматните олимпиади и шахматните играчи. Интерес представлява статията, където са разгледани възникването, състоянието и перспективите за развитие на хибридният спорт шахбокс.

Л. Димитрова е осъществила също така ръководство на три дипломни работи (2 в ОКС „Бакалавър“ и 1 в ОКС „Магистър“).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Гл. ас. Лейла Стефанова Димитрова, доктор е утвърден университетски преподавател, научен работник и експерт в областта на методиката на чуждоезиковото обучение. Кандидатурата ѝ по настоящия конкурс покрива всички изисквания и критерии, поставени от Закона за развитие на академичния състав в Република България, Правилника за неговото прилагане, както и Правилника на НСА „В. Левски“. Това ми дава основание с огромна убеденост да изразя своя положителен вот, относно избора ѝ на академичната длъжност „ДОЦЕНТ“ в научна област 1.1. Педагогически науки, Професионално направление 1.3. Педагогика на обучението по..., специалност „Физическо възпитание“ (Методика на обучението по специализиран руски език) при НСА „В. Левски“, секция „Чужди езици“ към Департамент за езиково обучение и информационни технологии като препоръчвам на уважаемите членове на научното жури да потвърдят този вот.

18.03.20 г.

Доц. Весела Кирилова Славова, доктор

REVIEW

OF THE WORKS OF LEILA STEFANOVA DIMITROVA, PH.D.

CHIEF ASSISTANT AT FOREIGN LANGUAGE SECTION, DEPARTMENT “LANGUAGE
TEACHING AND INFORMATION TECHNOLOGIES”, NATIONAL SPORTS ACADEMY
“VASSIL LEVSKI”

PRESENTED FOR PARTICIPATION IN THE CONTEST FOR “ASSOCIATE PROFESSOR”
SCIENTIFIC AREA 1. PEDAGOGICAL SCIENCES

PROFESSIONAL FIELD 1.3. PEDAGOGY OF EDUCATION ON...,
SPECIALTY “PHYSICAL EDUCATION” (RUSSIAN LANGUAGE FOR SPECIAL
PURPOSES TEACHING METHODOLOGY) AT “FOREIGN LANGUAGE TEACHING”
SECTION AT THE DEPARTMENT “LANGUAGE TEACHING AND INFORMATION
TECHNOLOGIES”

REVIEWER: ASSOC. PROF. VESELA SLAVOVA, PHD

Department “Language Teaching and Information Technologies”
National Sports Academy „Vasil Levski“.

CONTEST DATA

The contest for taking the academic position “associate professor” in professional field 1.3. Pedagogy of education on..., specialty “Physical education” (Russian Language for Special Purposes Teaching Methodology) was announced in DV, issue 91/19.11.2020 according to the requirements of the Act for the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria and the Regulations for its implementation, as well as NSA Regulations.

There is only one candidate in the contest –chief assistant Leila Dimitrova, Ph.D.

CANDIDATE DATA

Chief Assistant Professor Leila Dimitrova has completed her higher education at Sofia University “St. Kliment Ohridski“ majoring in Russian philology and receiving his Doctorate degree in NSA " V. Levski ”. She has been a sports journalist and author of a number of sports publications, as well as a chess teacher at ESPA Private Secondary Language School. From September 2010 to July 2012 L. Dimitrova is Chief Assistant Professor at the Research Institute of the NSA “V. Levski ”and from July 2012 became Chief Assistant to the Foreign Languages Section at the Department “Foreign Language Teaching and Information technologies”. L. Dimitrova has a number of participations in national and international projects. She speaks excellent Russian, intermediate English and beginner Turkish. The applicant has a number of professional skills and abilities for intensive work, self-discipline and a desire for self-improvement and mastering of new knowledge and skills.

RESEARCHES AND CONTRIBUTIONS

In order to apply in the contest for taking the academic position “associate professor”, chief assistant L. Dimitrova has presented a total of 29 scientific works except 1 which is not a subject of this review (Author’s summary of dissertation for acquiring PhD degree) – 1 monography, 3 publications in scientific journals , which are referenced and indexed in world famous databases containing scientific information (90 points), and 26 publications and manuscripts in non-referenced issues, included in the list of NACID (173 points). Of them 4 are in English, and 25 in Bulgarian, in 21 of them she is the only author, in 8 - in co-authorship. Chief assistant L. Dimitrova has presented information about a total of 7 citations all in monographic works (a total of 70 points, whereas the minimum number of required citations is 50 points). There is also information about hers participation in 2

scientific and educational projects (supported by the required documentation), 2 textbooks for students education at NSA “Vasil Levski”, and diploma thesis guidance of two students in Bachelor’s degree, and one in Master’s degree. The presented scientific works (a total of 673 points acquired) for the participation in the announced contest meet the requirements of the Act for the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria, the Regulations of its implementation, as well as NSA Regulations.

Regarding the topic-related works L. Dimitrova has presented three major content-related orientations in her studies. The first one is presented by number of publications in which many characteristics and issues of modern Russian language teaching for specialized professional preparation of all recreation industry (publications 13, 17, 21, 23, 25, 26, 27, 28, 29). Other presented studies have been topic-related to many chess training’ issues (publications 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 19, 20). The third area of researching has been related to the implementation of new innovative methods of chess teaching for higher education specialists (publications 7, 14, 22, 24).

All this studies and publications, in my opinion, have been realized in order to contribute to professional and scientific areas of knowledge. The greatest contribution of content-related works to the topic of this contest are the publications of the candidate connected to Russian language for Special Purposes teaching in order to prepare students and other specialists in the field of Recreation and Free time industry.

The work presented as monography is one of the best examples of logical continuation of her research interest and efforts in teaching Russian language for Special Purposes. Her monography entitled “The role of foreign language learning in the industry of sport and tourism in free time” is a key theoretical and practical framework for professional language teaching and learning of Russian language

specially designed for different specialized employees in the industry of sport and tourism in free time.

A highlight of candidate's monography is the suggested Russian language-training course, which emphasizes on acquisition of different foreign language learning knowledge and skills such as: communicative skills in Russian language based on sports oriented lexical and grammatical learning material, and acquisition of general sports terminology widely used in the field of sports activities and tourism in free time. Some major topics have been examined and critically discussed, which are related to the impact of foreign language learning in the industry of sport and tourism in free time. The influence of Russian language in these areas of professional interest has been developed in the context of global information resources as well as of widely spread usage of Russian in the field of recreation and sports industry. There have been also discussed some organizational and pedagogical conditions for acquiring a communicative competence in Russian language related to the recreation and sports industry. The great contribution of candidate's scientific work is her design of basic thematic modules for foreign language communications for professionals in the recreation and sports industry. These thematic modules are illustrated with some methodical contributions in different samples created – lessons and tests, which have been designed with the idea of pedagogical goal setting in different students' specialties.

A major part of L. Dimitrova's research has been focused on the examination of basic specifics and problems in the methodology of teaching in a foreign language, and in particular in Russian. The requirement for professional communication orientation of the Russian language training of the specialists in the sports and leisure industry is justified. An important contribution is the formulation by L. Dimitrova of some new aspects in the teaching of Russian in non-philological higher education.

The specificities of working with the lexical material in teaching Russian as a foreign language to the student-athletes have been considered. The learning habits and lexical skills that have been acquired by the students at each stage of the study are analyzed. Author's exercises have been developed and then proven in practice through their effectiveness. The organization, content and specialized methodology for teaching Russian for communicative purposes in the field of sport were studied. An important contribution in this regard is the development of an author's position about teaching in two parts of the book entitled "Russian language teaching for students from NSA" V. Levski" has been developed by L. Dimitrova.

The contents of the course manual have been developed in accordance with the curriculum of the Russian language course at NSA "V. Levski ". The first part deals with the basic lexical and grammatical features of different parts of speech, while observing some conditions for active language acquisition. The second part of the book has been aimed at mastering knowledge acquiring skills for using basic grammar units.

The problem of teaching foreign languages for specialized purposes, especially Russian, is particularly important in order to optimize and improve the professional training of future staff in recreation industry and sports. L. Dimitrova has also developed a methodology and a program for Russian language teaching, which include the basic structural elements of Russian language teaching and the corresponding content components in the field of phonetics, vocabulary and grammar. In another candidate's publication, a theoretical substantiation of the needs of this methodology was made, the purpose of which is to develop communication skills for bilingual professional communication of sports professionals from the NSA "Vasil Levski".

Another significant contribution of L. Dimitrova's works is her publication, which has been aimed at clarifying the main features of chess and teaching it. The

specifics of the development of women's chess, the use of modern chess software and the Internet in the educational process of chess specialists in higher education have been discussed. A comparative analysis of chess Olympiads and chess players has been carried out. Of interest is the article, which is focused on appearance, some actual condition and prospects for the development of hybrid chess box sports.

CONCLUSION

Chief Assist. Prof. Leila Stefanova Dimitrova, PhD is a well-known university lecturer, researcher and expert in the field of foreign language teaching methodology. Her application for this contest meet all the requirements and criteria laid down in the Regulations on the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria, the Rules for its implementation, as well as the Rules of the NSA “V. Levski ”. This statement has given me great conviction to express my positive vote on her choice of Academic position “Associate Professor” in the scientific field 1. Pedagogical Sciences, Professional Field 1.3. Pedagogy of Education on..., specialty Physical Education (Russian Language for Special Purposes Teaching Methodology) at NSA “V. Levski ”, Foreign Languages Teaching Section of the Department of Language Teaching and Information Technology, and I recommend to the honorable members of the Scientific Jury to confirm this vote.

18.03.20

Assoc. Prof. Vesela Kirilova Slavova, PhD